

監警會委員 IPCC Members

新任命的監警會副主席 Names of newly appointed IPCC Vice-Chairmen:

- | | |
|-----------------|------------------------------------|
| 1. 張華峰議員，SBS，JP | Hon Chris CHEUNG Wah-fung, SBS, JP |
| 2. 謝偉銓議員，BBS | Hon Tony TSE Wai-chuen, BBS |

(任期由 2015 年1月1日至 2016 年12 月 31 日 Appointment period from 1 January 2015 to 31 December 2016)

新任命的監警會委員 Names of newly appointed IPCC Members:

- | | |
|--------------------|--|
| 1. 陳章明教授，BBS，JP | Prof Alfred CHAN Cheung-ming, BBS, JP |
| 2. 鄭錦鐘博士，BBS，MH，JP | Dr Eric CHENG Kam-chung, BBS, MH, JP |
| 3. 何錦榮先生 | Mr Richard HO Kam-wing |
| 4. 許宗盛先生，SBS，MH，JP | Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP |
| 5. 關治平工程師，JP | Ir Edgar KWAN Chi-ping, JP |
| 6. 任景信先生 | Mr Peter YAN King-shun |

(任期由 2015 年1月1日至 2016 年12 月 31 日 Appointment period from 1 January 2015 to 31 December 2016)

再獲任命的監警會委員 Names of re-appointed IPCC Members:

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| 1. 陳健波議員，BBS，JP | Hon CHAN Kin-por, BBS, JP |
| 2. 葉成慶先生，JP | Mr Simon IP Shing-hing, JP |
| 3. 劉玉娟女士 | Ms Noeline LAU Yuk-kuen |
| 4. 梁繼昌議員 | Hon Kenneth LEUNG Kai-cheong |
| 5. 馬學嘉博士 | Dr Carol MA Hok-ka |
| 6. 黃幸怡女士 | Ms Sandy WONG Hang-yee |
| 7. 黃碧雲議員 | Dr Hon Helena WONG Pik-wan |
| 8. 黃德蘭女士 | Ms Mary WONG Tak-lan |
| 9. 葉振都先生，BBS，MH，JP | Mr Adrian YIP Chun-to, BBS, MH, JP |
| 10. 陳建強醫生，JP | Dr Eugene CHAN Kin-keung, JP |
| 11. 何世傑博士 | Ir Dr Vincent Simon HO |
| 12. 陸貽信資深大律師，BBS | Mr Arthur LUK Yee-shun, BBS, SC |

(任期由 2015 年1月1日至 2016 年12 月 31 日 Appointment period from 1 January 2015 to 31 December 2016)

任期已屆滿的監警會副主席 Names of retired IPCC Vice-Chairmen:

- | | |
|-----------------|-----------------------------------|
| 1. 林大輝議員，SBS，JP | Dr Hon LAM Tai-fai, SBS, JP |
| 2. 石禮謙議員，GBS，JP | Hon Abraham SHEK Lai-him, GBS, JP |

(任期於 2014 年12月31日屆滿 Terms of appointment ended 31 December 2014)

任期已屆滿的監警會委員 Names of retired IPCC Members:

- | | |
|-----------------|--------------------------------------|
| 1. 張達明先生 | Mr Eric CHEUNG Tat-ming |
| 2. 方敏生女士，BBS，JP | Ms Christine FANG Meng-sang, BBS, JP |

(任期於 2014 年12月31日屆滿 Terms of appointment ended 31 December 2014)

監警會在2014年11月至2015年2月的活動

IPCC's recent activities from November 2014 to February 2015

27

11月 NOV

第十四期《監警會通訊》傳媒發佈會

Release of the IPCC Newsletter Issue No.14

監警會推出第十四期《監警會通訊》，並舉行新聞發佈會介紹通訊內容。發佈會當日，郭琳廣主席(中)在宣傳及意見調查委員會主席鄭承隆先生(左)及梅達明副秘書長(右)，向傳媒講解監警會的最新活動及通訊精華。本期通訊概述監警會觀察員確保投訴調查工作公正持平，並專題報道全新一輯電視劇集《監警有道》。此外梅達明副秘書長亦詳細講述一宗顯示監警會審視警方處理舉報噪音的投訴個案。

A media briefing was held to release the fourteenth issue of the *IPCC Newsletter*. Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) (middle), Mr Edwin Cheng Shing-lung (Chairman of the Publicity and Survey Committee) (left) and Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General) (right) presented highlights of the IPCC's latest activities, and drew attention to the cover story on how IPCC Observers ensure impartiality in police complaints investigations and the special feature on the new TV drama series *IPCC Files*. Mr Daniel Mui then illustrated how the IPCC had reviewed a case concerning the police handling of a noise complaint.



3

12月 DEC

《監警會2013/14工作報告》提交立法會

Submission of the IPCC 2013/14 Report to the Legislative Council

副主席林大輝議員代表監警會向立法會提交監警會2013/14工作報告。同日中午，郭琳廣主席和朱敏健秘書長主持《監警會2013/14工作報告》傳媒發佈會暨午餐會，向傳媒朋友講解工作報告的內容。眾委員也一同出席午餐會，和傳媒代表一同午膳交流。(右圖)左起：梁繼昌議員、鄭承隆先生、何世傑博士、張達明先生、郭琳廣主席、方敏生女士、劉玉娟女士、劉文文女士、葉成慶先生及朱敏健秘書長。



On behalf of the IPCC, Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman) submitted the *IPCC Report 2013/14* to the Legislative Council. Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) and Mr Ricky Chu (Secretary-General) hosted a media briefing and luncheon to launch the report. Members were also present and had lunch with reporters. From left: Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Dr Vincent Simon Ho, Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Larry Kwok, Ms Christine Fang Meng-sang, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Lisa Lau Man-man, Mr Simon Ip Shing-hing and Mr Ricky Chu.



5

12月 DEC

與愛護家庭家長協會會面 Meeting with Parents for the Family Association



郭琳廣主席、張達明先生、劉玉娟女士、葉振都先生及鄭承隆先生與愛護家庭家長協會代表會面，除了介紹監警會的職能和工作，亦聆聽他們就佔領事件對警方執法的意見。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Mr Adrian Yip Chun-to and Mr Edwin Cheng Shing-lung met with representatives from the Parents for the Family Association (PFA). After introducing the IPCC's role and functions, Members listened to PFA representatives' views regarding the police handling of the Occupy Movement.

8

12月 DEC

與文化界監察暴力行動組會面 Meeting with Hong Kong Shield



郭琳廣主席、張達明先生、方敏生女士、葉承慶先生、黃幸怡女士、葉振都先生、鄭承隆先生及杜國鑾先生與文化界監察暴力行動組代表會面，除了介紹監警會的工作，亦聆聽他們就警方處理佔領事件被指濫權、使用武力、拘捕過程不公及不人道等事情的意見。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau met with representatives of Hong Kong Shield (HKS). Besides presenting the IPCC's role and functions, Members listened to HKS representatives' observations and opinions regarding police actions during the Occupy Movement, such as the unnecessary use of authority, the use of force and inappropriate behavior during the detention of protestors.

最新動態

Recent activities

11

12月 DEC

監警會現場觀察警方處理金鐘佔領區清場行動

On-site observation of the clearance of the Admiralty occupy site



郭琳廣主席、林大輝副主席、陳健波副主席、張達明先生、方敏生女士、陳培光先生、葉承慶先生、劉玉娟女士、馬學嘉博士、梁繼昌議員、黃幸怡女士、黃碧雲議員、鄭承隆先生、杜國鑊先生、陳建強醫生、何世傑博士及劉文文女士一同現場觀察警方處理金鐘佔領區清場行動。活動先由警方總部的簡報會開始，由警方講解是次清場行動的工作，委員隨後往金鐘佔領區不同位置觀察。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Dr Carol Ma Hok-ka, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Ms Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho and Miss Lisa Lau Man-man conducted an on-site observation of the police operation in clearing protesters from Admiralty. After a briefing at Police Headquarters, where the Police explained details of the operation, Members proceeded to different strategic locations in Admiralty to observe the process.



11

12月 DEC

監警會和投訴警察課聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting



是次公開會議上，警方向監警會報告佔中系列事件的投訴統計數據和投訴的調查方法，雙方並討論有關議題。

At an Open Meeting between the IPCC and CAPO, the Police reported the number of complaints they had received concerning the Occupy Central series of incidents and the methods they had used to investigate these incidents. The two parties proceeded to discuss matters related to these incidents.

17

12月 DEC

與民間人權陣線會面

Meeting with Civil Human Rights Front



郭琳廣主席、張達明先生、葉承慶先生、劉玉娟女士、葉振都先生、鄭承隆先生及杜國鑊先生與民間人權陣線代表會面，他們向委員反映佔中事件期間警察濫權問題、政治不中立、劃分封鎖區及檢查市民身份證準則等事宜的意見。民間人權陣線代表亦向委員提出多項建議，包括建議監警會成立攝影隊，到示威現場記錄實況。監警會將會作出內部討論，並將相關意見交予警方參考。

Mr Larry Kwok Lam-kwong, Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau met with representatives from the Civil Human Rights Front (CHRF). During the meeting, CHRF representatives raised issues concerning police abuse of power, failure to maintain political neutrality, the unreasonable designation of cordoned-off areas and the registration of citizens' ID numbers during the Occupy Movement. The CHRF also recommended that the IPCC consider setting up a video team to record future protests. The IPCC will discuss these matters internally and raise these issues with the Police.

21

1月 JAN

投訴警察課2014年優質服務獎勵計劃準決賽

Service Quality Award 2014 semi-final presentation by CAPO



馬恩國先生及蘇麗珍女士應邀出席2014年優質服務獎勵計劃準決賽，支持警隊繼續改善服務質素。

Mr Lawrence Ma Yan-kwok and Ms Ann So Lai-chun were invited to attend the Service Quality Award 2014 semi-final presentation to support the Police Force's campaign to continue to improve their quality of service.

23
1月 JAN



監警會觀察員研討會

Observers seminar

監警會於1月23日舉辦監警會觀察員研討會暨午餐會，郭琳廣主席向一眾觀察員介紹監警會的歷史及觀察員的角色。鄭承隆先生在會上分享擔任觀察員要注意的事項、觀察員計劃電子平台的功能及使用方法等，觀察員亦藉此分享經驗。副主席謝偉銓議員、葉成慶先生、劉玉娟女士、馬學嘉博士、黃德蘭女士、劉文文女士、陳章明教授、何錦榮先生、許宗盛先生及任景信先生也一同出席午餐會，和觀察員一同午膳交流。

The IPCC organised a seminar and luncheon for its Observers on 23 January. Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) introduced the history of IPCC and the role of Observers. Mr Edwin Cheng Shing-lung briefed the Observers on the points to note when acting as an Observer and the function and use of an e-portal for the IPCC Observers Scheme. Observers took this opportunity to exchange experiences among themselves. Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Dr Carol Ma Hok-ka, Ms Mary Wong Tak-lan, Miss Lisa Lau Man-man, Professor Alfred Chan Cheung-ming, Mr Richard Ho Kam-wing, Mr Herman Hui Chung-shing and Mr Peter Yan King-shun were also present and had lunch with the Observers.

28
1月 JAN

出席新界北總區預防投訴警察委員會會議

Attended the New Territories North Regional Complaints Prevention Committee meeting

許宗盛先生應邀出席新界北總區預防投訴警察委員會會，總區代表匯報近期投訴警方的數字及預防工作。該區於2013/14接獲的投訴數字相比過去幾年有下降的趨勢。一項全新的「敬賢計劃」亦將會在今年內推出。

Mr Herman Hui Chung-shing attended the New Territories North Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the committee give an overview of complaints figures and prevention work in the Region. The figures from 2013/14 showed a decreasing trend in the number of complaints. A new pilot project called Project Respect was also introduced during the meeting.

29
1月 JAN

出席警方二月一日遊行安排簡報會

Attended the Police briefing on the 1 February procession

郭琳廣主席、副主席陳健波議員、副主席張華峰議員、葉成慶先生、黃幸怡女士、葉振都先生、陸貽信資深大律師、蘇麗珍女士、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生出席警方二月一日遊行安排的簡報。監警會委員在會上跟警方討論當日遊行的安排，並進一步瞭解警方處理大型公眾活動的程序。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Hon Chris Cheung Wah-fung (Vice-Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Arthur Luk Yee-shun, Ms Ann So Lai-chun, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing attended the 1 February procession briefing held by the Police. During the briefing, Members discussed the procession arrangements and gained a better understanding of how the Police handle public order events.



最新動態

Recent activities

1

2月 FEB

監警會現場觀察警方處理 二月一日遊行

On-site observation of Police handling of the 1 February procession

除了警方作出的安排，監警會亦首次獲民間人權陣線邀請和他們一同觀察。郭琳廣主席、副主席陳健波議員、副主席張華峰議員、副主席謝偉銓議員、陳培光醫生、杜國鑊先生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、蘇麗珍女士、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生和警方一同現場觀察。葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士及陳建強醫生則在民陣的陪同下觀察遊行隊伍。隨後，黃德蘭女士、葉振都先生、鄭承隆先生、甄孟義資深大律師及陳章明教授跟兩隊於中環遮打道行人專用區匯合，並觀察在該處舉行的公眾集會。



Apart from the arrangements by the Police, for the first time, the IPCC was invited by Civil Human Rights Front (CHRF) to observe with their team. Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Hon Chris Cheung Wah-fung (Vice-Chairman), Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Dr Chan Pui-kwong, Mr Clement Tao Kwok-lau, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun, Ms Ann So Lai-chun, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing joined the Police's observation team, while Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Ms Sandy Wong Hang-ye, and Dr Eugene Chan Kin-keung observed the procession alongside CHRF. They were later joined by Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr John Yan Mang-ye and Professor Alfred Chan Cheung-ming to observe the procession's ending point at Central and the public meeting at Chater Road Pedestrian Precinct.

11

2月 FEB

探訪西九龍總區刑事總部和旺角警區

Visit to Crime Kowloon West Region and Mong Kok District

副主席陳健波議員、陳培光醫生、馬恩國先生、葉成慶先生、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、杜國鑊先生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、陳章明教授、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生探訪了西九龍總區刑事總部和旺角警區。透過是次探訪，委員加深了對刑事架構的認識及更充分理解在佔領事件期間前線警務人員處理旺角佔領區的前線警員的經歷和感受。

Hon Chan Kin-por, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Sandy Wong Hang-ye, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Clement Tao Kwok-lau, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun, Professor Alfred Chan Cheung-ming, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing visited the Crime Kowloon West Region and Mong Kok District to gain a better understanding of the crime structure and to hear the experiences of the frontline officers from the police district with heavy commitment in the Mongkok occupied area during the Occupy Movement.



最新動態

Recent activities



《監警有道》錄影探班

Filming visit to the set of IPCC Files

宣傳及意見調查委員會主席鄭承隆先生及朱敏健秘書長出席新一輯電視劇集《監警有道》錄影探班。香港電台教育電視總監鄭惠芳女士及香港電台監制利子良先生亦有出席當日的探班活動。他們向劇中演員林嘉華、楊思琦及陳柏宇送贈鮮花及水果籃，感謝他們的落力演出。

Mr Edwin Cheng Shing-lung (Chairman of the Publicity and Survey Committee) and Mr Ricky Chu (Secretary-General) participated in a filming visit to the set of the new TV drama series IPCC Files. Liane Cheng Wai-fong (Head of ETV, RTHK), Ricky Lee Tze-leung (Executive Producer, RTHK) were also present. Together they presented bouquets and fruit baskets to the artists Dominic Lam Ka-wah, Shirley Yeung Sze-ki, and Jason Chan Pak-yu to thank them for taking part in this project.



與警隊高層聯繫

Engaging the Commissioner of Police and other senior officers

郭琳廣主席、陳健波副主席、謝偉銓副主席、陳培光醫生、馬恩國先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、杜國鋈先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、劉文文女士、蘇麗珍女士、陳章明教授、鄭錦鐘博士、何錦榮先生、許宗盛先生、關治平工程師及任景信先生與警務處處長及警隊高層聯繫。

Mr Larry Kwok Lam-kwong, Hon Chan Kin-por, Hon Tony Tse Wai-chuen, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Ms Sandy Wong Hang-ye, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun, Miss Lisa Lau Man-man, Ms Ann So Lai-chun, Professor Alfred Chan Cheung-ming, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing, Mr Herman Hui Chung-shing, Ir Edgar Kwan Chi-ping and Mr Peter Yan King-shun connected with the Commissioner of Police and other senior officers over lunch.

主席傳媒訪問

Media Interview with the Chairman

郭琳廣主席接受《星島日報》、《DBC新聞》及《信報》的訪問，就佔領事件所衍生的投訴警察相關議題表達監警會的立場、並概述現有制度下監警會的角色及職能、以及監警會在未來數個月的工作。

During the reporting period, Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) was interviewed by *Sing Tao Daily*, *DBC News* and *Hong Kong Economic Journal*. He shared his views on the issues related to complaints against the Police arising from the Occupy Movement, the role and functions of the IPCC under the current system, and the IPCC's work in the upcoming months.



原文刊於星島日報 2014 年 12 月 25 日 (A10)
Published in Sing Tao Daily on 25 December 2014 (A10)